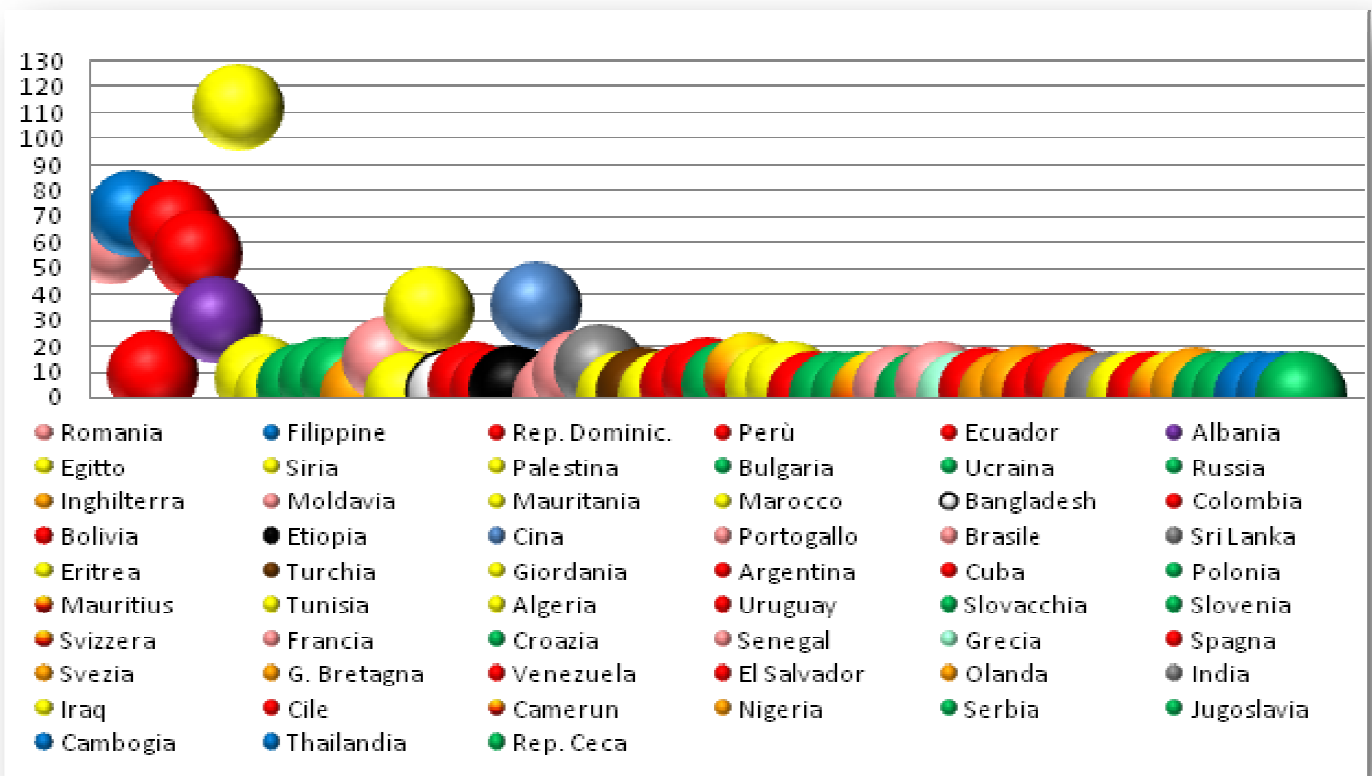




IL MULTILINGUISMO NELLE SCUOLE PRIMARIE E SECONDARIE DI PRIMO GRADO DI SESTO SAN GIOVANNI

A. S. 2009-2010



PRIMO CIRCOLO DIDATTICO

QUINTO CIRCOLO DIDATTICO MARIO GALLI

ISTITUTO COMPRESIVO DANTE ALIGHIERI

ISTITUTO COMPRESIVO G. ROVANI

ISTITUTO COMPRESIVO MARTIRI DELLA LIBERTÀ

ISTITUTO COMPRESIVO ANNA FRANK

ISTITUTO COMPRESIVO PASCOLI

ISTITUTO COMPRESIVO MARZABOTTO

Rilevazione della presenza e della conoscenza linguistica di bambini e ragazzi multilingui

Centro Studi Problemi Internazionali – Villa Visconti d’Aragona – V. Dante, 6 20099 Sesto. S. Giovanni (Mi) – Tel. 02.2403877 – Fax 02.24303252 – cespi@cespi-ong.org – www.cespi-ong.org

Il multilinguismo nelle scuole primarie e secondarie di primo grado di Sesto San Giovanni

A. S. 2009-2010

Alexandra Bevacqua, Lara Pagni - CESPI

Il CESPI, Centro Studi Problemi Internazionali, è un'associazione culturale senza fini di lucro, sorta a Milano nel 1974, allo scopo di operare nella formazione, informazione, ricerca e documentazione sui problemi internazionali. Il dibattito sul divario tra nord e sud del mondo, base statutaria della sua fondazione, è oggi declinato, in particolare, in armonia con la realtà territoriale in cui opera; il CESPI affianca quindi a incontri e seminari di attualità internazionale, laboratori, ricerche e corsi di italiano che, orientati nello specifico alla comunità di Sesto San Giovanni, mirano a sensibilizzare e formare vecchi e nuovi cittadini all'importanza delle identità culturali che trovano spazio nella realtà delle migrazioni di oggi.

In questa direzione si è deciso di intraprendere una linea di ricerca volta a osservare proprio quell'elemento imprescindibile di identità, la lingua, che fin dall'infanzia si caratterizza come fattore di crescita e di elaborazione del sé. A partire da un'esigenza concreta, quindi, quella di conoscere le classi in cui hanno luogo i laboratori interculturali e di aprire una finestra sulle lingue madri, si propone, per il terzo anno consecutivo, una ricerca volta alla rilevazione della presenza di bambini e ragazzi multilingui nelle scuole primarie e secondarie di primo grado di Sesto San Giovanni.

La rilevazione è avvenuta in 10 scuole primarie e 6 scuole secondarie di primo grado del Comune di Sesto San Giovanni e ha interessato un campione di 813 bambini e 377 ragazzi (tot. 1190). Le scuole coinvolte sono quelle di seguito elencate:

Primo Circolo Didattico: Scuola Primaria XXV Aprile, Scuola Primaria Oriani.

Quinto Circolo Didattico Mario Galli: Scuola Primaria Galli.

Istituto Comprensivo Dante Alighieri: Scuola Primaria Dante Alighieri, Scuola Primaria Luini, Scuola Secondaria Inferiore Falck.

Istituto Comprensivo G. Rovani: Scuola Primaria Rovani, Scuola Secondaria Inferiore Forlanini.

Istituto Comprensivo Martiri della Libertà: Scuola Primaria Martiri, Scuola Secondaria Inferiore Don Milani.

Istituto Comprensivo Anna Frank: Scuola Primaria Anna Frank, Scuola Secondaria Inferiore Einaudi (Scuola Secondaria Inferiore Breda: risultati non pervenuti).

Istituto Comprensivo Pascoli: Scuola Primaria Pascoli, Scuola Secondaria Inferiore Italo Calvino.

Istituto Comprensivo Marzabotto: Scuola Primaria Marzabotto, Scuola Secondaria Inferiore Calamandrei.

Metodo

Un questionario, già adottato lo scorso anno e riproposto con alcune modifiche e migliorie, è stato proposto a ogni classe di ciascuna scuola; in esso si è chiesto agli insegnanti di rilevare la presenza di bambini e ragazzi multilingui (non cittadini italiani, adottati, cittadini italiani che abbiano uno o entrambi i genitori di altra lingua madre) e di specificare il loro livello di conoscenza, sia orale sia scritta, della lingua italiana e della lingua madre. Un'ulteriore sezione di domande ha permesso di raccogliere informazioni rispetto all'anno di arrivo in Italia (nascita, entro III anno di età, da 1/01/2008), all'inserimento nelle classi (corrispondente - o non - all'età), alla composizione della coppia genitoriale (se mista), al luogo in cui è stata frequentata la scuola primaria (evidentemente richiesto solo ai ragazzi delle scuole medie) e, infine, ai paesi di riferimento o di origine di questi alunni.

Obiettivi della ricerca

La ricerca si propone di aprire una finestra sulle lingue madri di bambini e ragazzi, affinché ne sia possibile una reale valorizzazione che favorisca la crescita personale: conoscere, parlare, esprimersi e proteggere la propria lingua e cultura di origine è un passo essenziale per non perdere la ricchezza di una nuova società che voglia crescere nella relazione. Tra gli obiettivi vi è quello di fornire una mappatura utile per le scuole per migliorare la rete di collaborazione e gli strumenti di lavoro, un campo di osservazione interessante per il CESPI che si propone di sollecitare una concreta attenzione al tema e considera importanti i dati per i propri laboratori, uno strumento di rilevamento per le istituzioni che non possono ignorare una simile presenza nella pianificazione delle proprie attività, ed infine un quadro di riferimento attuale per la cittadinanza che voglia conoscere Sesto San Giovanni e le sue scuole, specchio della società multiculturale che si sta costituendo.

Elementi positivi e criticità riscontrate

Interessante è il campo di ricerca che coinvolge tutte le scuole pubbliche del territorio, primarie e secondarie di primo grado, offrendo una presentazione della realtà che mira ad estraniarsi da qualunque classificazione.

La scelta di adottare alcuni parametri, come la cittadinanza, non intende introdurre elementi di discriminazione, al contrario, è spesso rilevabile come questo dato non sia chiaro agli insegnanti. La compilazione di questa sezione, infatti, è risultata dubbia in alcuni casi, anche se le difficoltà maggiori si incontrano nella richiesta di specificare il livello di conoscenza della lingua madre di bambini e ragazzi.

I questionari sono stati compilati correttamente nella maggior parte dei casi, ma occorre considerare che non sempre i dati al loro interno sono congruenti; talvolta vi è stato forse un fraintendimento delle richieste, in altri casi si suppone che non vi sia stato dedicato il tempo necessario.

Risultati ottenuti

I dati raccolti illustrano, complessivamente, una realtà varia e articolata, differente per ogni scuola, ma che può essere comunque riassunta in alcune linee essenziali: bambini e ragazzi multilingui hanno una buona conoscenza dell'italiano, ma solo la metà di loro (54% alle primarie, 59% alle medie) parla la propria lingua madre in famiglia. Di questi il 42% di bambini e il 56% di ragazzi è figlio di coppie miste (in cui si specifica che uno dei due genitori è italiano). Inoltre, il 63% dei bambini e il 36% dei ragazzi è nato in Italia o vi è giunto entro il terzo anno di età. Tradotto in unità si parla di 517 bambini e di 137 ragazzi. L'11% di bambini e il 29% di ragazzi non è stato inserito nella classe corrispondente alla propria età. Il 64% ha frequentato la scuola primaria in Italia (il 45% in modo completo). Nelle sole scuole primarie di Sesto vi è la "rappresentanza" di 57 Paesi del mondo, nelle scuole secondarie di primo grado si incontrano 42 Paesi di riferimento.

Prospettive future

Il CESPI mira con questa ricerca a porsi come osservatorio della realtà sestese, proponendosi di ripetere l'indagine nel prossimo anno: la volontà è quella di poter coinvolgere anche le scuole superiori.

Per migliorare la ricerca sarà ancora necessario il coinvolgimento delle scuole che dovrebbero impegnarsi nella restituzione entro i tempi stabiliti e sarà da valutare nuovamente il questionario perché si possa ottenere uno strumento in cui i dati siano comparabili di anno in anno (oggi ancora non è possibile) per visualizzare le tendenze.

Letteratura di riferimento

CAMMELLI A., *Studiare da stranieri in Italia*, CLUEB, Bologna 1990.

CESPI, *La scuola nei Paesi di origine dei bambini immigrati in Italia*, Mursia, Milano 2003.

GAZZOLA M.-GUERINI F.-CARLI A., *Le sfide della politica linguistica di oggi. Fra la valorizzazione del multilinguismo migratorio locale e le istanze del plurilinguismo europeo*, Franco Angeli, Milano 2006.

GIANNINI L., *La collaborazione tra scuola e famiglia in chiave interculturale. Il dialogo tra docenti e famiglie immigrate nel contesto delle misure per favorire l'integrazione dei bambini stranieri a scuola*, <http://www.indire.it/content/index.php?action=read&id=1253&navig=t> (ultimo accesso 7 luglio 2010).

PSACHAROPOULOS G. -WOODHALL M., *L'Education pour le développement*, Oxford University Press, Oxford 1985.

Comunicazione della Commissione Europea del 22.11.2005 *Un nuovo quadro strategico per il multilinguismo*.

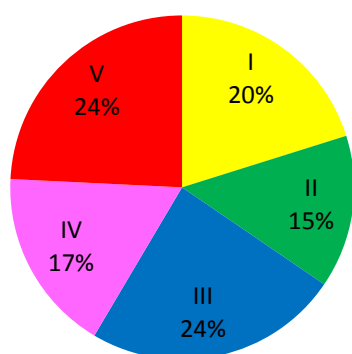
Comunicazione della Commissione Europea 449, (2003): *Promuovere l'apprendimento delle lingue e la diversità linguistica: un piano di azione per il 2004-2006*.

IL MULTILINGUISMO NELLE SCUOLE PRIMARIE DI SESTO SAN GIOVANNI

A.S 2009-2010

Bambini con cittadinanza non italiana

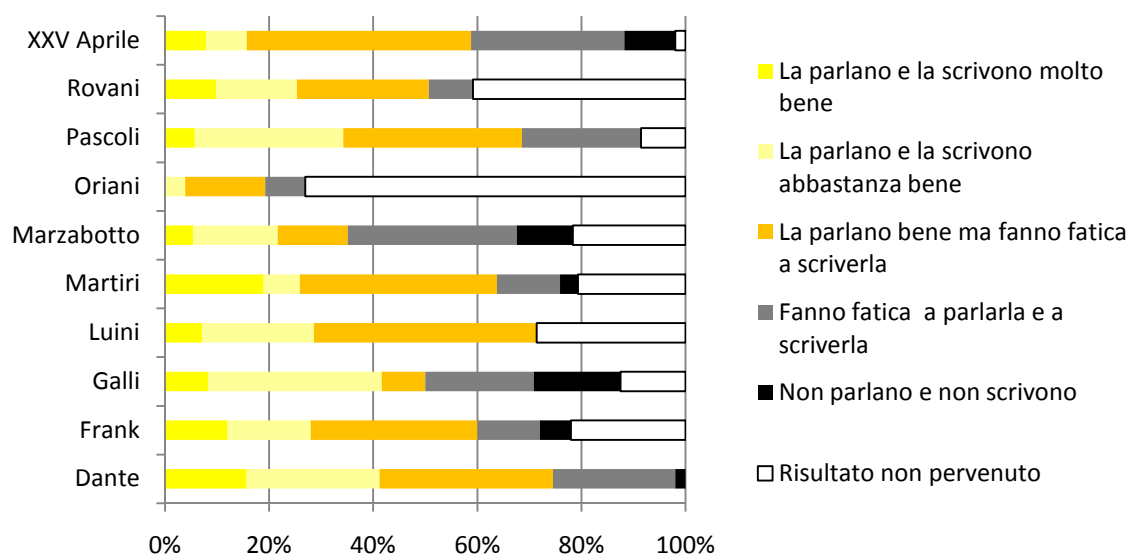
	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
I	13	12	6	5	6	7	11	8	3	13	84
II	3	8	0	3	12	12	0	0	15	7	60
III	11	10	8	3	9	3	8	13	21	14	100
IV	18	4	5	1	12	8	n.p.	8	13	3	72
V	6	16	5	2	19	7	7	6	19	14	101
Totale	51	50	24	14	58	37	26	35	71	51	417



I bambini con cittadinanza non italiana sono presenti in gran numero in queste 10 scuole primarie del territorio sestese; la distribuzione è abbastanza uniforme in tutte le classi, con una maggioranza in terza e in quinta elementare.

Competenze linguistiche: livello della lingua madre

	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	8	6	2	1	11	2	0	2	7	4	43
La parlano e la scrivono abbastanza bene	13	8	8	3	4	6	1	10	11	4	68
La parlano bene ma fanno fatica a scriverla	17	16	2	6	22	5	4	12	18	22	124
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	12	6	5	0	7	12	2	8	6	15	73
Non parlano e non scrivono	1	3	4	0	2	4	0	0	0	5	19
Risultato non pervenuto	0	11	3	4	12	8	19	3	29	1	90
Totale	51	50	24	14	58	37	26	35	71	51	417

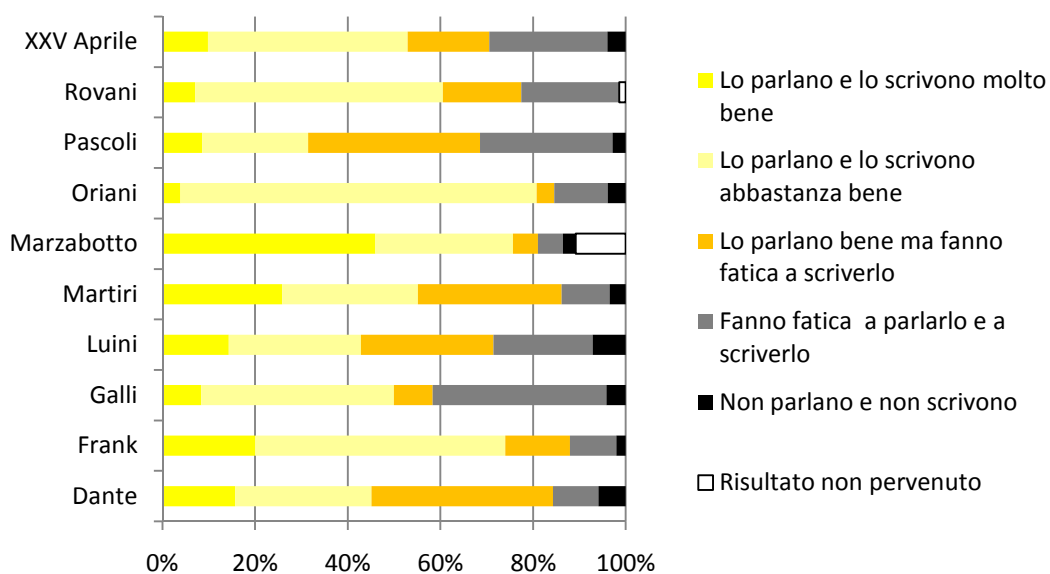


La conoscenza della lingua madre è un fattore molto importante per il mantenimento delle proprie radici e della propria cultura d'origine; purtroppo però gli insegnanti non sono sempre in possesso di strumenti per valutarne obiettivamente il livello, per questo motivo molti dati non sono pervenuti.

Nonostante ciò, possiamo tracciare un quadro generale molto vario, ma tendente al positivo, soprattutto per quanto riguarda la lingua parlata. I casi di difficoltà riguardano infatti per lo più la lingua scritta e sono pochi i bambini che hanno perso completamente la risorsa linguistica della propria lingua di origine.

Competenze linguistiche: livello di italiano

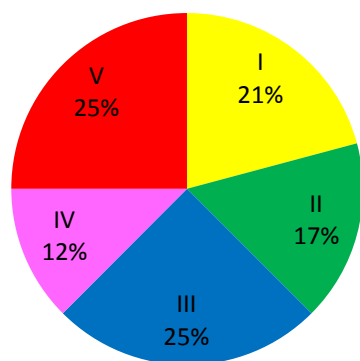
	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	8	10	2	2	15	17	1	3	5	5	68
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	15	27	10	4	17	11	20	8	38	22	172
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	20	7	2	4	18	2	1	13	12	9	88
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	5	5	9	3	6	2	3	10	15	13	71
Non parlano e non scrivono	3	1	1	1	2	1	1	1	0	2	13
Risultato non pervenuto	0	0	0	0	0	4	0	0	1	0	5
Totale	51	50	24	14	58	37	26	35	71	51	417



Anche il quadro del livello di conoscenza della lingua italiana è risultato positivo: più della metà dei bambini ne ha una ottima o buona conoscenza, mentre i casi di difficoltà riguardano ancora una volta la lingua scritta. Bisogna però tenere in considerazione che si tratta di bambini di prima scolarizzazione.

Adozione internazionale

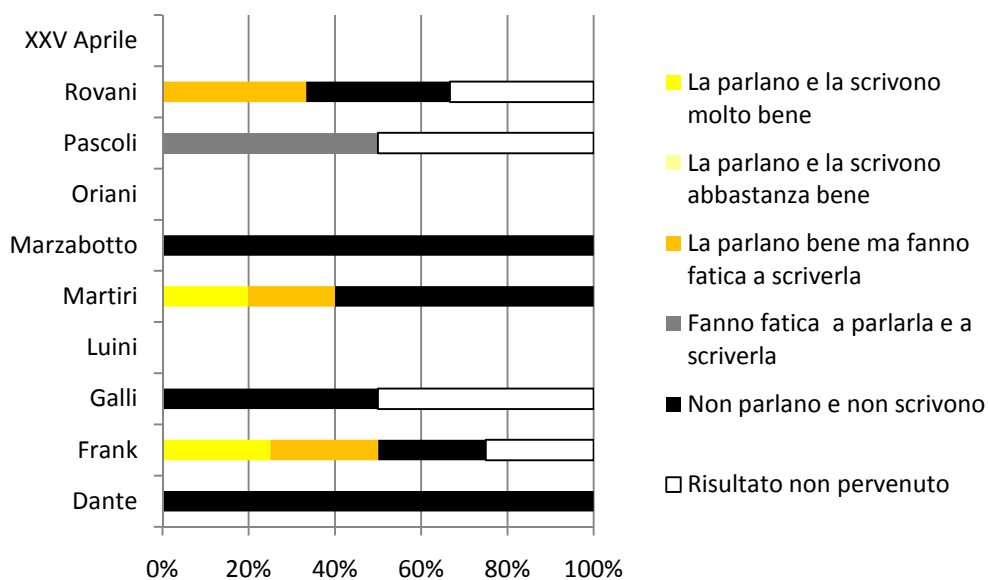
Scuole	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
I	0	0	1	0	1	1	0	2	0	0	5
II	1	1	0	0	1	0	0	0	1	0	4
III	0	1	1	0	1	2	0	0	1	0	6
IV	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	3
V	1	0	0	0	2	2	0	0	1	0	6
Totale	3	4	2	0	5	5	0	2	3	0	24



I bambini adottati non sono numerosi, il numero più alto di casi di adozione internazionale è di 5 in due scuole primarie.

Competenze linguistiche: lingua madre

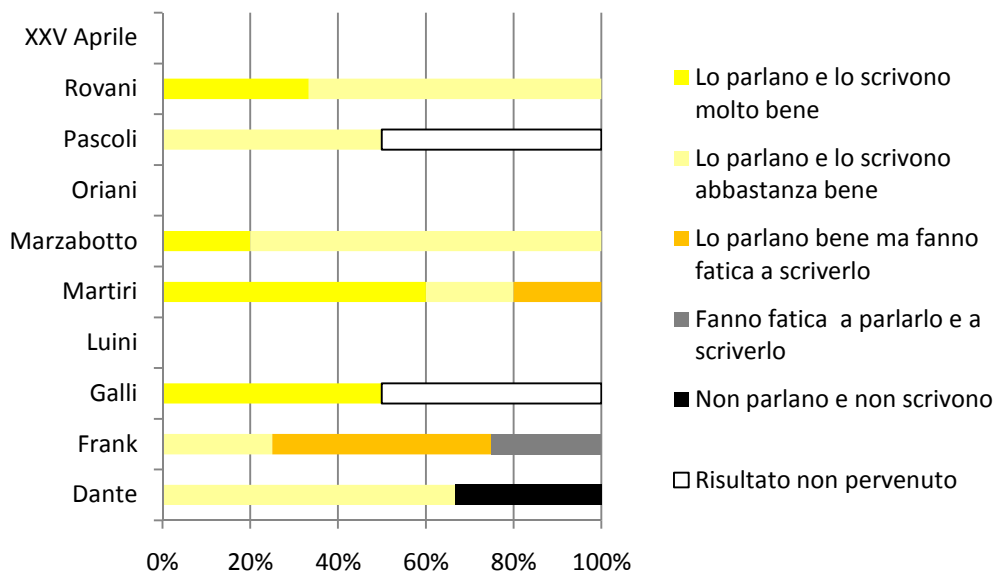
	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	2
La parlano e la scrivono abbastanza bene	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
La parlano bene ma fanno fatica a scriverla	0	1	0	0	1	0	0	0	1	0	3
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
Non parlano e non scrivono	3	1	1	0	3	5	0	0	1	0	14
Risultato non pervenuto	0	1	1	0	0	0	0	1	1	0	4
Totale	3	4	2	0	5	5	0	2	3	0	24



La maggior parte dei bambini adottati non conosce la propria lingua di origine, soprattutto perché sono stati adottati quando erano molto piccoli e non l'hanno mai imparata.

Competenze linguistiche: italiano

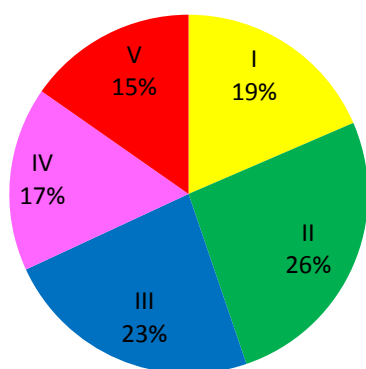
	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	0	0	1	0	3	1	0	0	1	0	6
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	2	1	0	0	1	4	0	1	2	0	11
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	0	2	0	0	1	0	0	0	0	0	3
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Non parlano e non scrivono	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Risultato non pervenuto	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	2
Totale	3	4	2	0	5	5	0	2	3	0	24



L'italiano è la lingua che imparano fin dalla prima scolarizzazione nel nostro Paese e il livello è molto positivo.

Bambini con cittadinanza italiana, con uno o due genitori di altra lingua madre

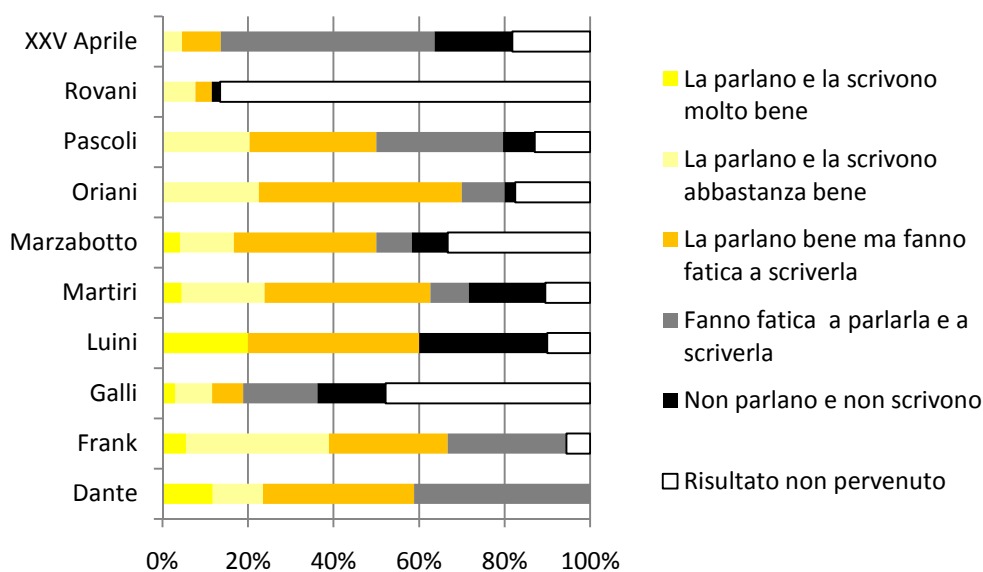
Classi	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
I	5	2	15	1	12	6	1	8	17	2	69
II	6	3	23	1	11	5	16	14	11	8	98
III	1	6	10	1	22	6	7	17	12	5	87
IV	3	6	14	3	18	2	n.p.	8	4	4	62
V	2	1	7	4	4	5	16	7	8	3	57
Totale	17	18	69	10	67	24	40	54	52	22	373



Sono numerosi i bambini che hanno almeno un genitore di altra lingua madre, soprattutto nelle fasce d'età minori.

Competenze linguistiche: lingua madre

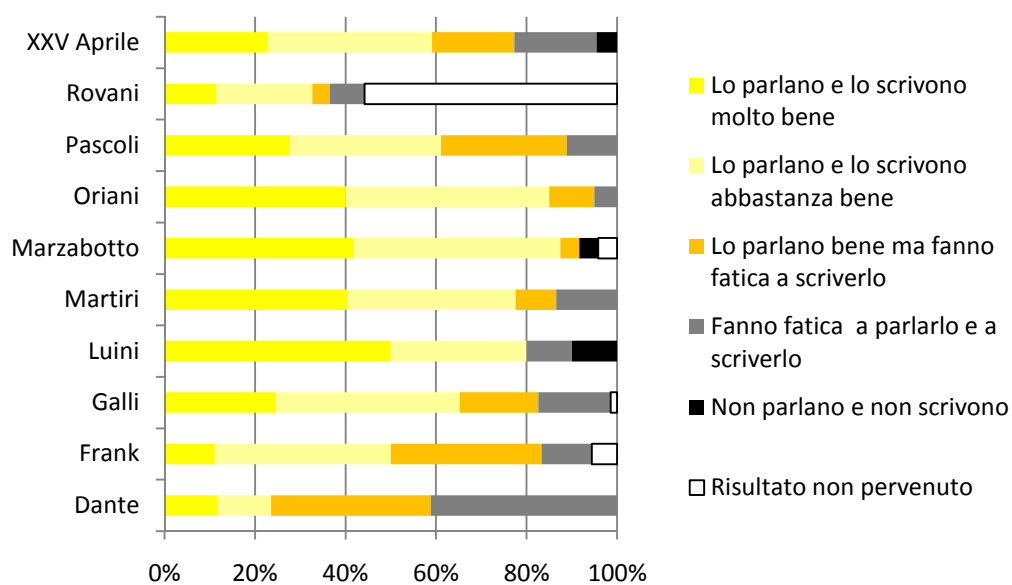
	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	2	1	2	2	3	1	0	0	0	0	11
La parlano e la scrivono abbastanza bene	2	6	6	0	13	3	9	11	4	1	55
La parlano bene ma fanno fatica a scriverla	6	5	5	4	26	8	19	16	2	2	93
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	7	5	12	0	6	2	4	16	0	11	63
Non parlano e non scrivono	0	0	11	3	12	2	1	4	1	4	38
Risultato non pervenuto	0	1	33	1	7	8	7	7	45	4	113
Totale	17	18	69	10	67	24	40	54	52	22	373



Anche in questo caso i risultati non conosciuti sono moltissimi; dai dati pervenuti riguardanti la conoscenza della lingua madre di uno o entrambi i genitori emerge un quadro piuttosto negativo, con le maggiori difficoltà riscontrate nella lingua scritta. Questi casi si verificano soprattutto quando almeno uno dei genitori è italiano, o se in famiglia manca la figura genitoriale che garantisce la compresenza linguistica.

Competenze linguistiche: italiano

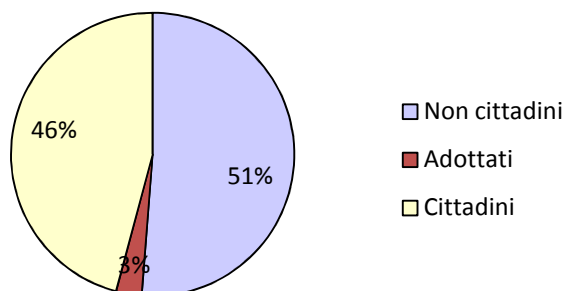
	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	2	2	17	5	27	10	16	15	6	5	105
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	2	7	28	3	25	11	18	18	11	8	131
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	6	6	12	0	6	1	4	15	2	4	56
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	7	2	11	1	9	0	2	6	4	4	46
Non parlano e non scrivono	0	0	0	1	0	1	0	0	0	1	3
Risultato non pervenuto	0	1	1	0	0	1	0	0	29	0	32
Totale	17	18	69	10	67	24	40	54	52	22	373



I bambini che hanno almeno un genitore di altra lingua madre hanno quasi tutti un buon livello di lingua italiana; i pochi casi di difficoltà riguardano indifferentemente la lingua scritta e orale.

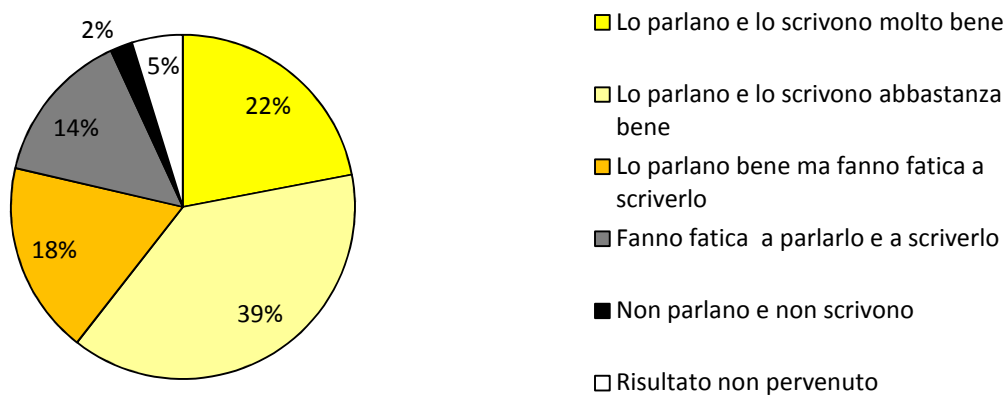
Bambini multilingui

Totali	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
Non cittadini	51	50	24	14	58	37	26	35	71	51	417
Adottati	3	4	2	0	5	5	0	2	3	0	24
Cittadini	17	18	69	10	67	24	40	54	52	22	373
Totale	71	72	94	24	130	66	66	91	126	73	813

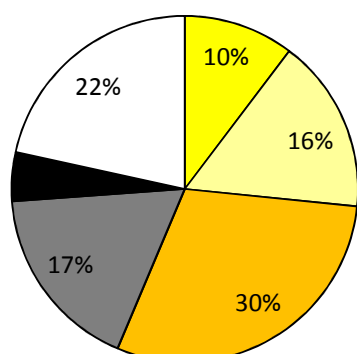


I bambini multilingui delle scuole di Sesto San Giovanni si dividono equamente tra non cittadini italiani e cittadini con genitori di altra lingua madre, mentre i bambini adottati sono in numero esiguo.

Competenze linguistiche: livello di italiano

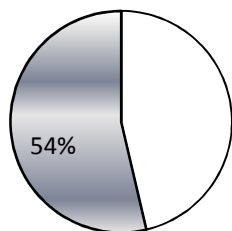


Competenze linguistiche: livello della lingua madre



Bambini che parlano la loro lingua madre in famiglia

	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
I	12	4	12	5	8	3	11	8	8	8	79
II	7	4	13	3	15	2	10	6	2	7	69
III	6	14	4	3	23	3	n.p.	16	11	17	97
IV	11	5	6	2	23	4	12	14	6	0	83
V	5	16	2	3	18	4	22	9	19	10	108
Totale	41	43	37	16	87	16	55	53	46	42	436



■ Bambini che parlano la lingua madre in famiglia

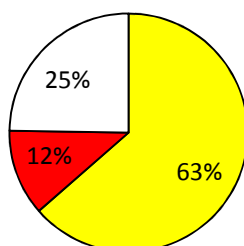
Sul totale dei bambini multilingui, poco più della metà parla la propria lingua madre in famiglia.

Bambini nati in Italia o arrivati qui entro il III anno di età

	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
I	13	9	33	0	13	13	10	10	12	6	119
II	5	6	15	3	12	12	16	14	15	11	109
III	8	9	14	2	27	8	7	18	32	10	135
IV	10	4	11	3	26	5	11	16	3	0	89
V	3	7	7	3	9	6	7	7	13	3	65
Totale	39	35	80	11	87	44	51	65	75	30	517

Bambini nati nel loro Paese e arrivati in Italia dopo l'1/1/2008

	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
I	1	1	0	0	3	0	1	1	3	2	12
II	2	4	4	0	1	0	0	0	5	2	18
III	1	3	2	0	2	0	2	1	2	3	16
IV	7	3	4	0	1	1	2	1	1	0	20
V	5	3	1	1	7	0	5	1	4	2	29
Totale	16	14	11	1	14	1	10	4	15	9	95

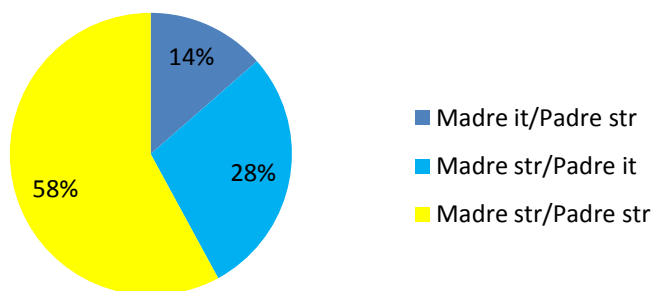


■ Nati in Italia o qui entro il III anno di età
 ■ Nati nel loro Paese e qui dopo 1/1/2008
 □ Altro

In base ai risultati pervenuti, più della metà dei bambini multilingui sono nati in Italia o vi sono arrivati entro il terzo anno di età.

Figli di coppie miste

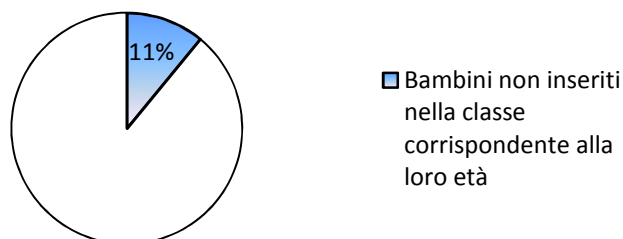
	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
Madre it/Padre str	5	3	11	2	5	5	1	13	2	1	48
Madre str/Padre it	10	5	13	3	22	10	4	16	12	6	101
Madre str/Padre str	2	13	43	2	38	13	25	30	31	8	205
Totale	17	27	67	7	65	28	30	59	45	15	360



Sono più frequenti i casi di coppie formate da entrambi i genitori stranieri.

Bambini non inseriti nella classe corrispondente alla loro età

	Dante	Frank	Galli	Luini	Martiri	Marzabotto	Oriani	Pascoli	Rovani	XXV Aprile	Totale
I	0	0	1	0	0	0	0	4	1	0	6
II	5	0	2	0	3	3	0	0	0	2	15
III	0	2	1	0	2	2	0	1	1	3	12
IV	4	3	4	0	6	1	0	0	3	0	21
V	4	3	3	1	4	0	6	1	12	1	35
Totale	13	8	11	1	15	6	6	6	17	6	89

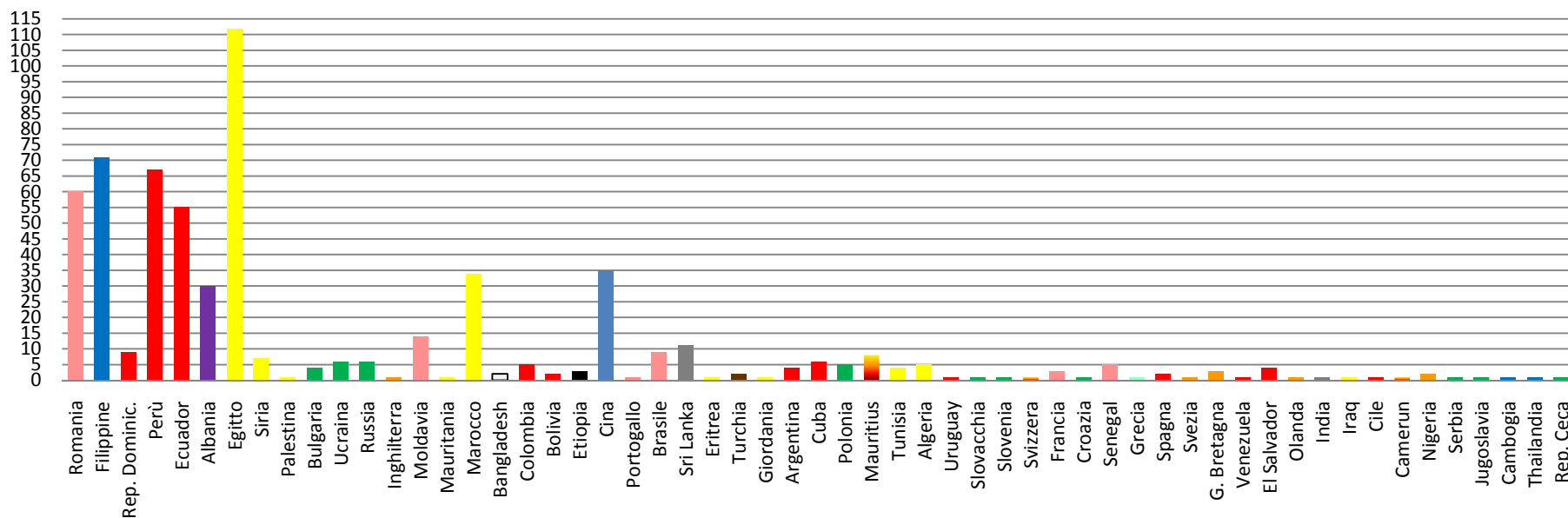


La maggior parte dei bambini è stata inserita correttamente nella classe di appartenenza, soprattutto in prima elementare, tranne in pochissimi casi (11%). La classe con il maggior numero di bambini non inseriti correttamente è la quinta elementare.

Paesi di riferimento per i bambini multilingui

	Romania	Filippine	Rep. Dominic.	Perù	Ecuador	Albania	Egitto	Siria	Palestina	Bulgaria	Ucraina	Russia	Inghilterra	Moldavia	Mauritania	Marocco	Bangladesh	Colombia	Bolivia	Etiopia	Cina	Portogallo	Brasile	Sri Lanka
Dante	6	9	2	8	5	4	7	2	1	1	2	1	1	2	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0
Frank	6	5	1	8	9	7	8	1	0	0	1	0	0	2	0	1	0	0	1	2	1	1	0	0
Galli	5	1	0	20	4	6	6	1	0	0	1	1	0	1	0	2	0	0	0	0	2	0	4	2
Luini	3	0	0	0	0	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	1
Martiri	10	17	0	6	6	0	18	0	0	0	1	0	0	3	0	6	0	2	0	0	8	0	2	2
Marzabotto	5	4	0	2	7	2	6	0	0	0	0	3	0	0	0	6	0	0	0	1	0	0	0	2
Oriani	2	16	1	8	4	1	16	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	2	1	0	11	0	0	1
Pascoli	4	3	0	2	3	2	14	3	0	0	0	0	0	1	0	8	0	0	0	0	1	0	2	0
Rovani	8	11	1	6	13	4	25	0	0	1	0	0	0	3	0	9	0	0	0	0	6	0	0	1
XXV Aprile	11	5	4	7	4	3	10	0	0	2	0	1	0	1	0	1	1	0	0	0	2	0	1	2
Totale	60	71	9	67	55	30	112	7	1	4	6	6	1	14	1	34	2	5	2	3	35	1	9	11

Eritrea	Turchia	Giordania	Argentina	Cuba	Polonia	Mauritius	Tunisia	Algeria	Uruguay	Slovacchia	Slovenia	Svizzera	Francia	Croazia	Senegal	Grecia	Spagna	Svezia	G. Bretagna	Venezuela	El Salvador	Olanda	India	Iraq	Cile	Camerun	Nigeria	Serbia	Jugoslavia	Cambogia	Thailandia	Rep. Ceca		
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
1	1	1	1	2	1	3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
0	0	0	0	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0	0	0	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0	0	0	0	1	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0	1	0	0	0	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	0	
0	0	0	2	0	1	2	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	
0	0	0	0	0	1	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	
1	2	1	4	6	5	8	4	5	1	1	1	1	3	1	5	1	2	1	3	1	4	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1		



- gruppo slavo
- gruppo albanese
- gruppo germanico
- gruppo greco
- gruppo italico
- gruppo austronesiano, sino-tibetano e austroasiatico
- gruppo indoiraniano
- gruppo afroasiatico
- gruppo altaico
- gruppo indoario

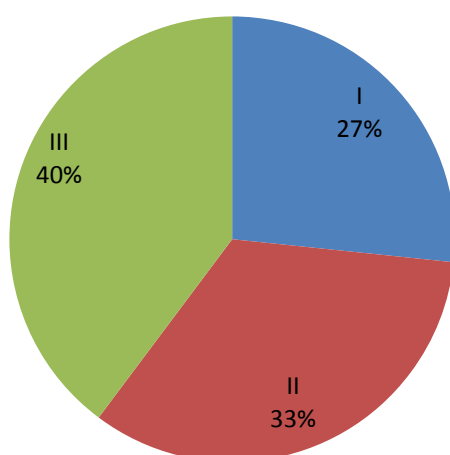
Sono numerosissime le varietà linguistiche all'interno delle scuole primarie sestesi. I Paesi di riferimento sono 57, corrispondenti a più di 10 gruppi linguistici. All'interno del gruppo italico è stata differenziata la lingua spagnola con il colore rosso, e all'interno di quello afroasiatico è stata evidenziata con il giallo la lingua araba. Queste lingue sono le più largamente diffuse insieme a quelle slave. La stragrande maggioranza dei bambini stranieri proviene dall'Egitto.

IL MULTILINGUISMO NELLE SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO DI SESTO SAN GIOVANNI

A.S. 2009-2010

Ragazzi con cittadinanza non italiana

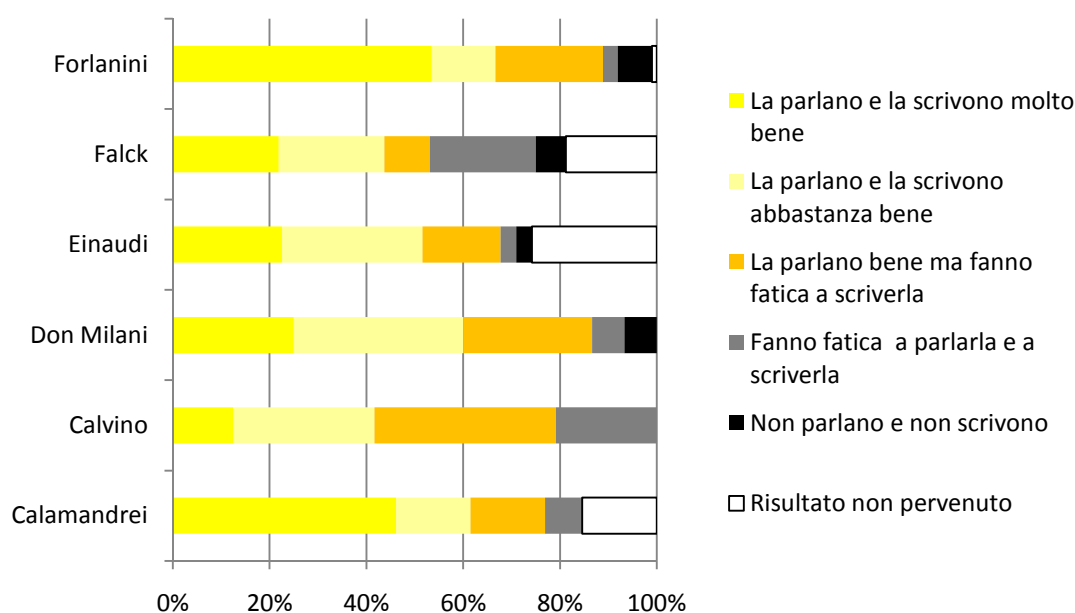
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	3	6	14	9	12	25	69
II	4	7	14	10	11	41	87
III	6	11	32	12	9	33	103
Totale	13	24	60	31	32	99	259



Le scuole secondarie di primo grado di Sesto San Giovanni presentano un cospicuo numero di ragazzi con cittadinanza non italiana; la distribuzione è uniforme in tutte le classi, con una maggioranza in terza media.

Competenze linguistiche: livello della lingua madre

	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	6	3	15	7	7	53	91
La parlano e la scrivono abbastanza bene	2	7	21	9	7	13	59
La parlano bene ma fanno fatica a scriverla	2	9	16	5	3	22	57
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	1	5	4	1	7	3	21
Non parlano e non scrivono	0	0	4	1	2	7	14
Risultato non pervenuto	2	0	0	8	6	1	17
Totale	13	24	60	31	32	99	259

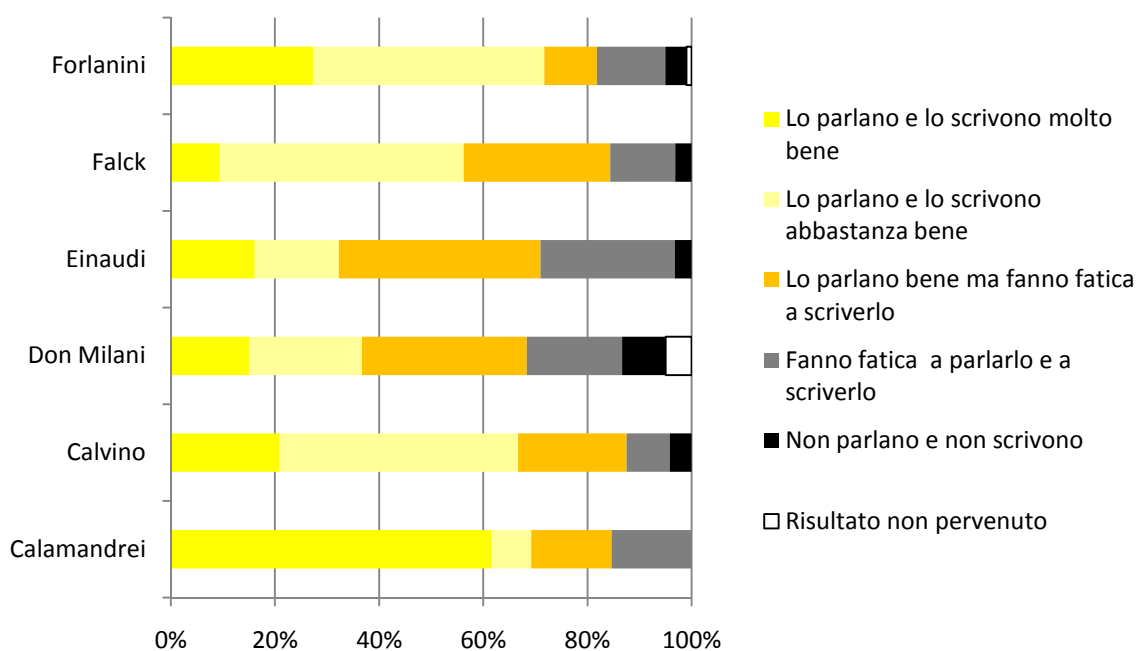


È molto importante che i ragazzi mantengano un legame con la propria cultura d'origine attraverso la conoscenza della lingua madre. Questo dato purtroppo non è sempre reperibile dagli insegnanti che mancano di strumenti adeguati per poterne valutare obiettivamente il livello.

Possiamo tuttavia notare dai dati emersi una situazione generale molto positiva, soprattutto per quanto riguarda la lingua parlata. Infatti la maggioranza dei ragazzi ha competenze linguistiche buone o molto buone, mentre i pochi casi di difficoltà si riferiscono alla lingua scritta e sono pochissimi i ragazzi che non esercitano affatto la loro lingua madre.

Competenze linguistiche: livello di italiano

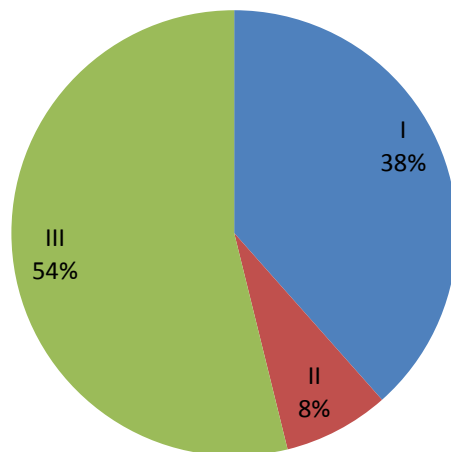
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	8	5	9	5	3	27	57
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	1	11	13	5	15	44	89
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	2	5	19	12	9	10	57
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	2	2	11	8	4	13	40
Non parlano e non scrivono	0	1	5	1	1	4	12
Risultato non pervenuto	0	0	3	0	0	1	4
Totale	13	24	60	31	32	99	259



La situazione linguistica per quanto riguarda l'italiano è piuttosto varia: le competenze si distribuiscono abbastanza equamente tra ragazzi con un buon livello e ragazzi con difficoltà, con una tendenza comunque positiva per la maggior parte dei casi.

Adozione internazionale

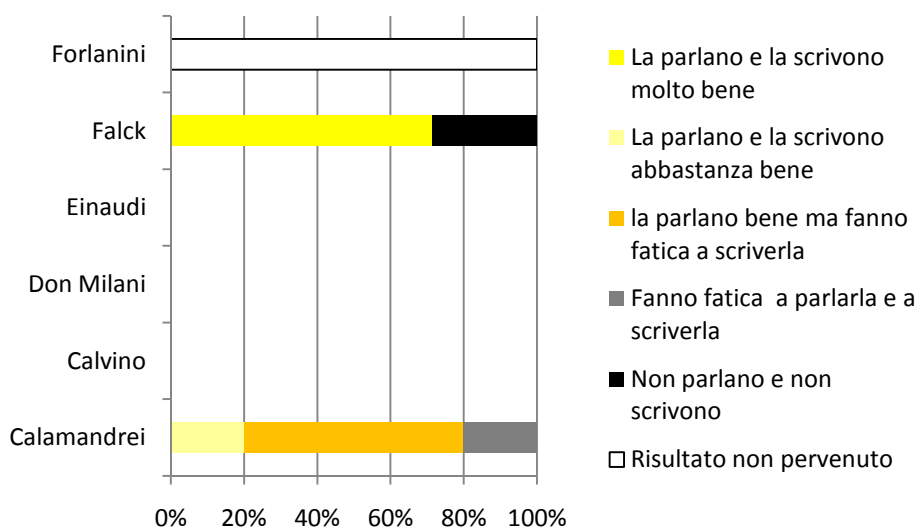
Classi	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	3	0	0	0	1	1	5
II	1	0	0	0	0	0	1
III	1	0	0	0	6	0	7
Totale	5	0	0	0	7	1	13



Il numero di adozioni è molto basso, significativo solamente in due scuole, e la maggior parte sta frequentando la terza media.

Competenze linguistiche: lingua madre

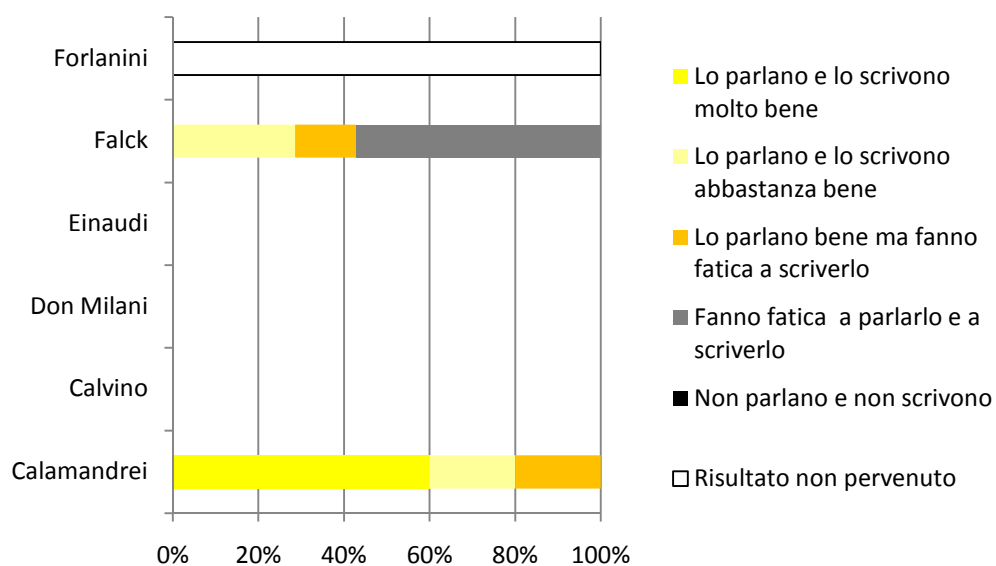
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	0	0	0	0	5	0	5
La parlano e la scrivono abbastanza bene	1	0	0	0	0	0	1
la parlano bene ma fanno fatica a scriverla	3	0	0	0	0	0	3
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	1	0	0	0	0	0	1
Non parlano e non scrivono	0	0	0	0	2	0	2
Risultato non pervenuto	0	0	0	0	0	1	1
Totale	5	0	0	0	7	1	13



In base ai dati pervenuti, i ragazzi adottati si dividono equamente tra coloro che conoscono molto bene la propria lingua madre e coloro che hanno difficoltà o non la conoscono affatto; la motivazione di questo risultato va ricondotta probabilmente al momento dell'adozione, a seconda che sia avvenuto in tenera età o meno.

Competenze linguistiche: italiano

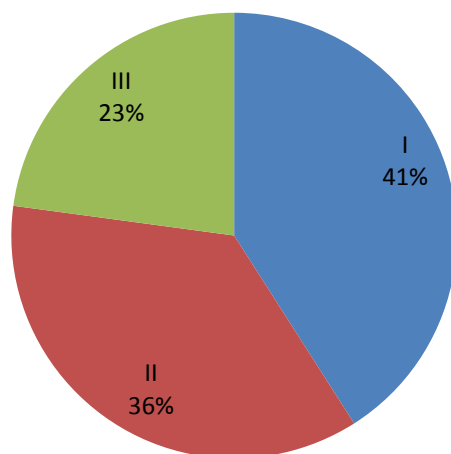
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	3	0	0	0	0	0	3
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	1	0	0	0	2	0	3
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	1	0	0	0	1	0	2
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	0	0	0	0	4	0	4
Non parlano e non scrivono	0	0	0	0	0	0	0
Risultato non pervenuto	0	0	0	0	0	1	1
Totale	5	0	0	0	7	1	13



Anche per quanto riguarda la conoscenza dell'italiano possiamo osservare un'equa distribuzione tra i ragazzi con un buon livello e quelli con difficoltà, e possiamo ugualmente presupporre che la motivazione sia la data più o meno recente dell'adozione.

Ragazzi con cittadinanza italiana, con uno o due genitori di altra lingua madre

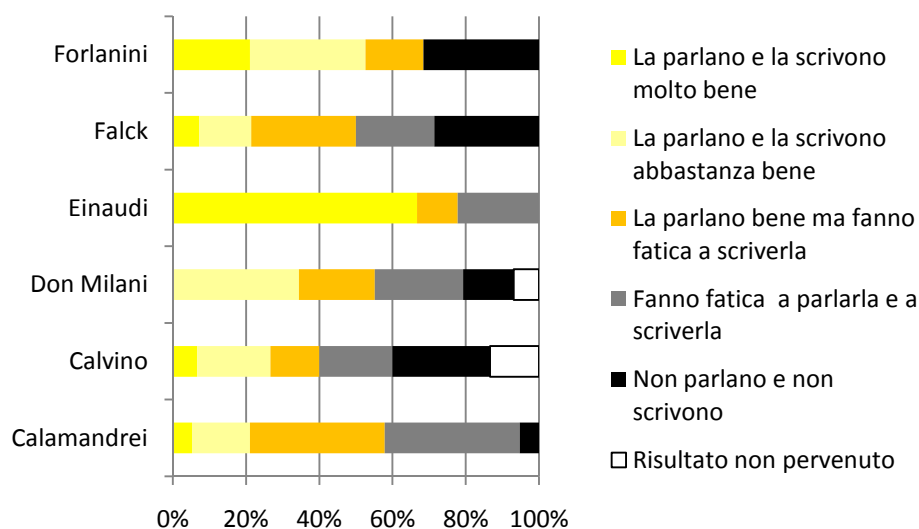
Classi	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	9	6	11	4	5	8	43
II	9	5	11	4	4	5	38
III	1	4	7	1	5	6	24
Totale	19	15	29	9	14	19	105



Anche i ragazzi che hanno almeno un genitore di altra lingua madre sono numerosi, presenti soprattutto in prima e in seconda media.

Competenze linguistiche: livello della lingua madre

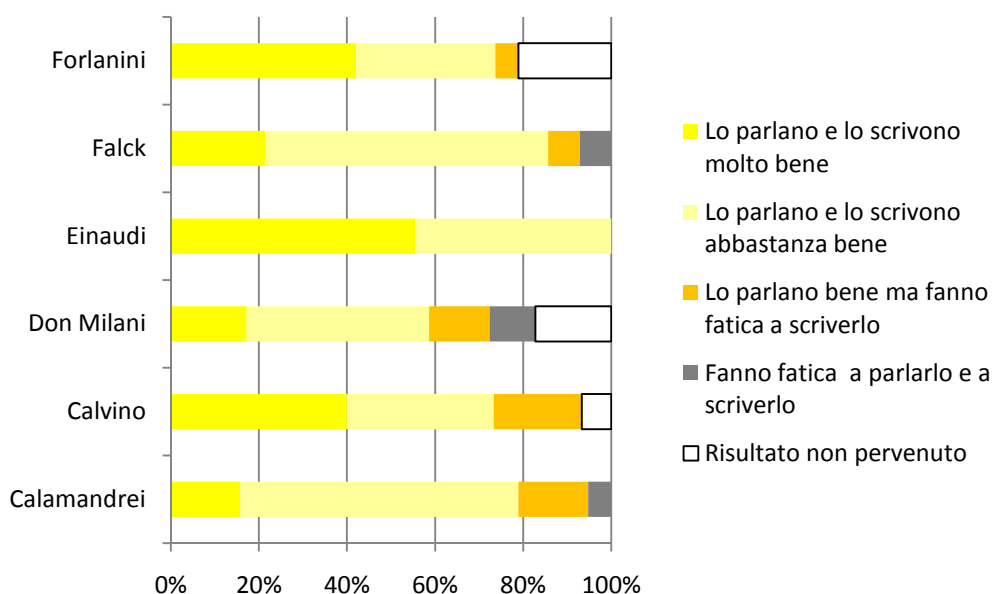
Lingua madre	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	1	1	0	6	1	4	13
La parlano e la scrivono abbastanza bene	3	3	10	0	2	6	24
La parlano bene ma fanno fatica a scriverla	7	2	6	1	4	3	23
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	7	3	7	2	3	0	22
Non parlano e non scrivono	1	4	4	0	4	6	19
Risultato non pervenuto	0	2	2	0	0	0	4
Totale	19	15	29	9	14	19	105



I ragazzi con almeno un genitore di altra lingua madre presentano una situazione linguistica molto varia: sebbene i dati di coloro che conoscono la lingua del genitore e quelli che la sanno con qualche difficoltà non si discostano molto, la situazione è leggermente tendente al negativo, se sommiamo anche il dato dei ragazzi che non la conoscono affatto. Possiamo supporre che l'insegnamento dipenda dalla scelta del genitore, o comunque i ragazzi la apprendono perché i genitori la parlano in casa (da qui le difficoltà maggiori nello scritto).

Competenze linguistiche: livello di italiano

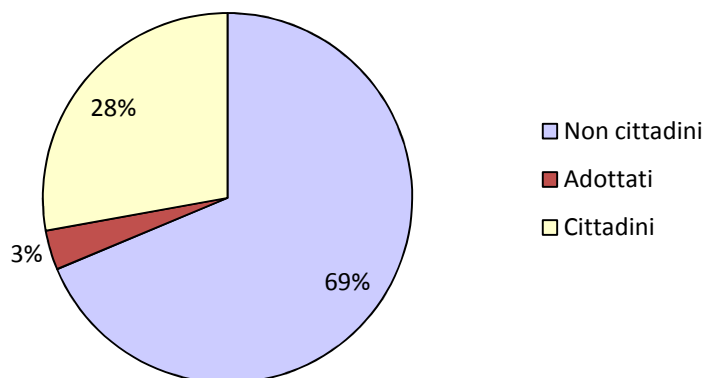
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	3	6	5	5	3	8	30
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	12	5	12	4	9	6	48
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	3	3	4	0	1	1	12
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	1	0	3	0	1	0	5
Non parlano e non scrivono	0	0	0	0	0	0	0
Risultato non pervenuto	0	1	5	0	0	4	10
Totale	19	15	29	9	14	19	105



Il livello di conoscenza dell'italiano è molto positivo per la maggior parte dei ragazzi, infatti è molto probabilmente la lingua che hanno imparato fin dalla prima scolarizzazione nel nostro Paese. Tutti lo conoscono, anche se in pochi casi fanno fatica a parlarlo e soprattutto a scriverlo.

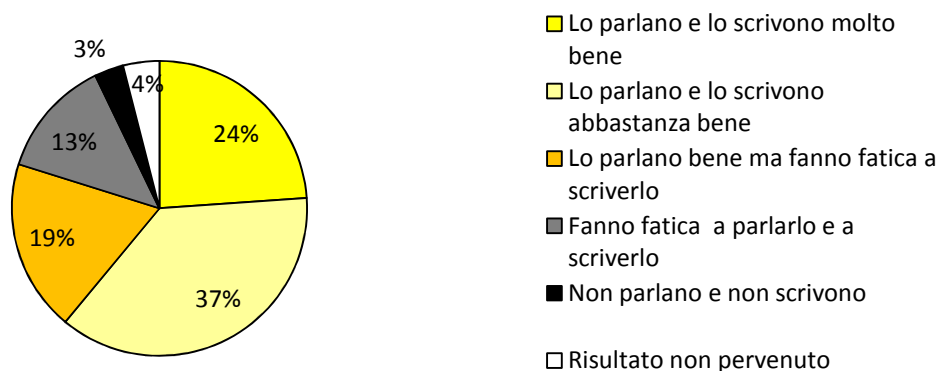
Ragazzi multilingui

Totali	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
Non cittadini	13	24	60	31	32	99	259
Adottati	5	0	0	0	7	1	13
Cittadini	19	15	29	9	14	19	105
Totale	37	39	89	40	53	119	377

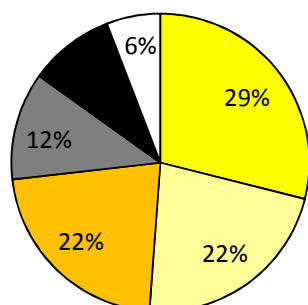


La grande maggioranza dei ragazzi multilingui delle scuole secondarie inferiori sestesi è rappresentata dai non cittadini italiani.

Competenze linguistiche: livello di italiano

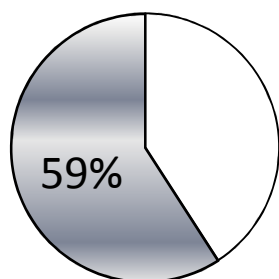


Competenze linguistiche: livello della lingua madre



Ragazzi che parlano la loro lingua madre in famiglia

	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	10	8	18	8	6	17	67
II	9	10	17	9	5	23	73
III	6	11	22	9	10	25	83
Totale	25	29	57	26	21	65	223



■ Ragazzi che parlano la loro lingua madre in famiglia

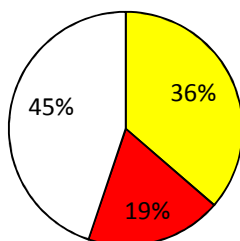
Poco più della metà dei ragazzi multilingui parla la propria lingua madre in famiglia.

Ragazzi nati in Italia o arrivati qui entro il III anno d'età

	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	7	3	13	3	7	16	49
II	8	5	12	6	4	15	50
III	5	6	11	2	2	12	38
Totale	20	14	36	11	13	43	137

Bambini nati nel loro Paese e arrivati in Italia dopo l'1/1/2008

	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	1	2	7	4	2	4	20
II	1	0	6	1	2	10	20
III	3	2	8	4	4	10	31
Totale	5	4	21	9	8	24	71



■ Ragazzi nati in Italia o qui entro il III anno di età

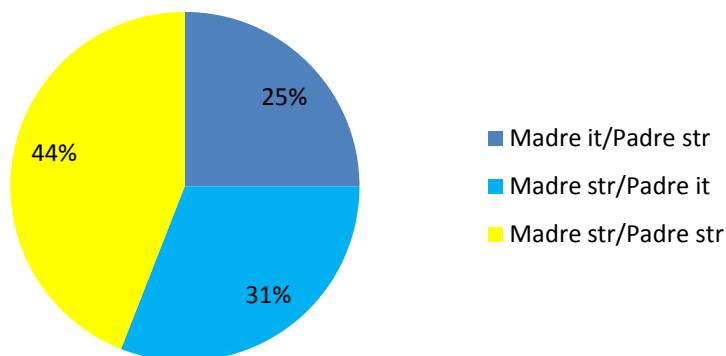
■ Ragazzi nati nel loro Paese e qui dopo 1/1/2008

□ Altro

Il numero dei ragazzi nati in Italia o che vi sono arrivati in tenera età supera di molto quello dei ragazzi arrivati dal 2008; la restante metà è rappresentata da situazioni differenti.

Figli di coppie miste

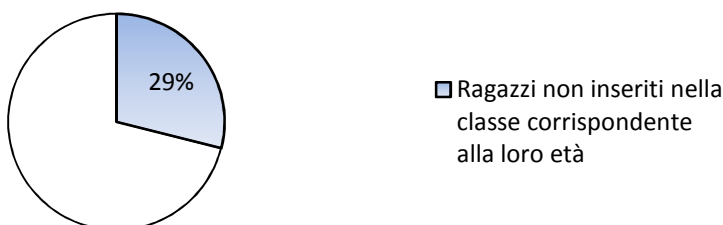
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
Madre it/Padre str	4	1	4	2	5	5	21
Madre str/Padre it	2	4	7	3	4	6	26
Madre str/Padre str	15	6	5	6	5	0	37
Totale	21	11	16	11	14	11	84



Sono più frequenti i casi di coppie formate da entrambi i genitori stranieri, ma costituiscono comunque circa la metà delle famiglie dei ragazzi multilingui.

Ragazzi non inseriti nella classe corrispondente alla loro età

	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	1	2	12	5	4	8	32
II	4	1	11	3	4	13	36
III	3	3	15	3	3	14	41
Totale	8	6	38	11	11	35	109



Quasi il 30% dei ragazzi non è stato inserito nella classe corrispondente alla propria età.

Ragazzi che hanno frequentato la scuola primaria nel Paese d'origine

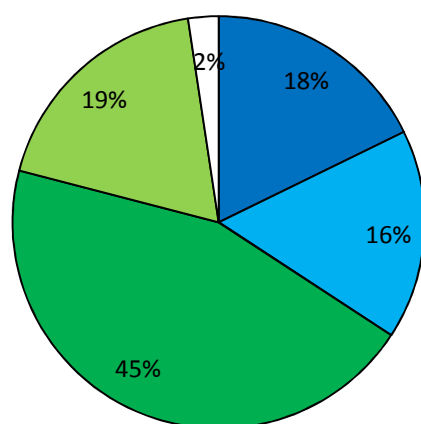
In modo completo							
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	1	0	3	0	2	2	8
II	1	0	6	2	2	10	21
III	4	5	8	5	5	11	38
Totale	6	5	17	7	9	23	67

In modo parziale							
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	1	2	7	1	3	7	21
II	4	1	2	5	3	13	28
III	0	1	4	2	1	5	13
Totale	5	4	13	8	7	25	62

Ragazzi che hanno frequentato la scuola primaria in Italia

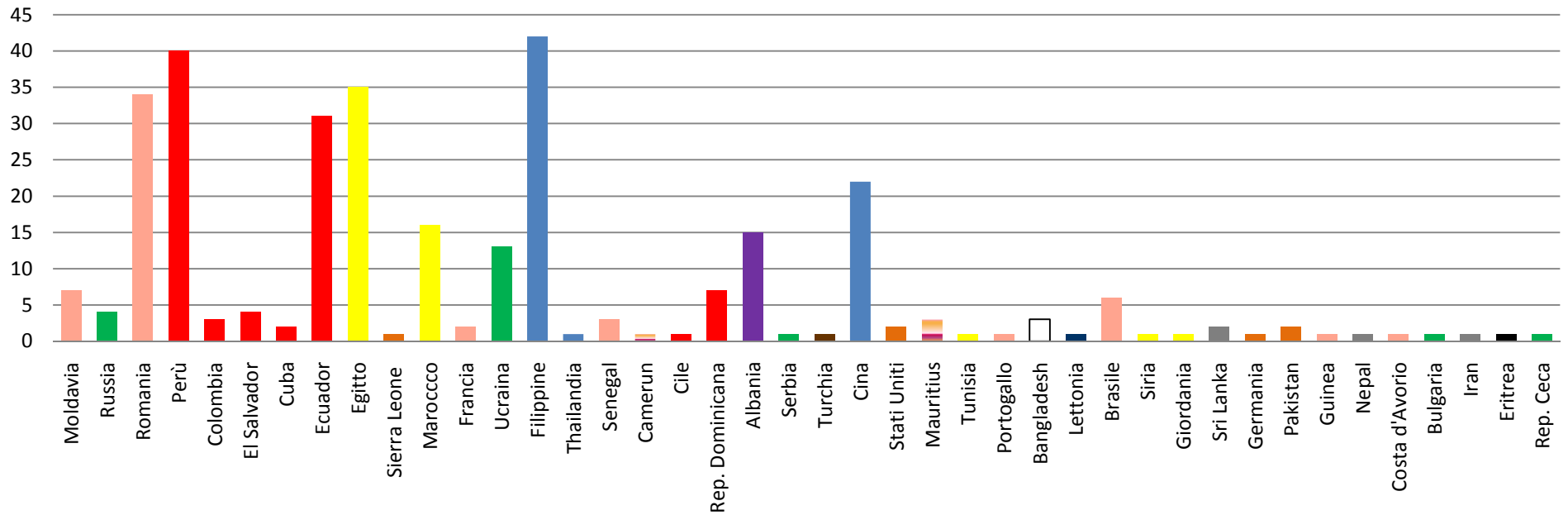
In modo completo							
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	10	7	12	6	6	16	57
II	11	10	13	7	7	18	66
III	3	10	10	4	5	14	46
Totale	24	27	35	17	18	48	169

In modo parziale							
	Calamandrei	Calvino	Don Milani	Einaudi	Falck	Forlanini	Totale
I	1	2	5	3	7	6	24
II	0	1	4	5	2	11	23
III	1	4	10	2	1	5	23
Totale	2	7	19	10	10	22	70



- Primaria frequentata nel Paese d'origine
- In modo completo
 - In modo parziale
- Primaria frequentata in Italia
- In modo completo
 - In modo parziale
 - Dato non pervenuto

Rappresentano circa la metà i casi in cui i ragazzi hanno frequentato la scuola primaria in Italia in modo completo.



- Gruppo italoico
- Gruppo germanico
- Gruppo indo-iraniano
- Gruppo indoario
- Gruppo slavo
- Gruppo albanese
- Gruppo baltico
- Gruppo altaico
- Gruppo austronesiano, sino-tibetano e austroasiatico
- Gruppo afroasiatico

Sono molto numerose le varietà linguistiche all'interno delle scuole secondarie inferiori sestesi; sono stati rilevati 42 Paesi di riferimento corrispondenti a 10 gruppi linguistici. All'interno del gruppo italoico è stata evidenziata con il colore rosso la lingua spagnola e all'interno di quello afroasiatico è stata indicata in giallo la lingua araba, le due lingue più diffuse insieme al gruppo slavo. I Paesi di maggiore provenienza sono le Filippine e il Perù, seguite da Egitto, Romania e Ecuador.